

# “在线翻译”雷人 星级宾馆笑人

我市某宾馆指示牌翻译出错遭网友笑话 广告制作商普遍依靠的“在线翻译”并不靠谱

最近,人民公园附近一星级宾馆出了“糗”,让网友们笑掉大牙,竟将“小心地滑”翻译成了“Carefully slide”。记者走访发现,许多广告制作商铺都能制作这样的翻译标识牌或其他需要翻译的物品,他们大多不太精通英语,普遍使用的是网络“在线翻译”。

## 宾馆雷人翻译 让网友笑掉大牙

近日,网友“hibird”在某论坛上发帖称,在人民公园附近一星级宾馆内看见一个雷人的警示牌,上面写着“小心地滑”,下面的英语翻译竟然是“SLIP CAREFULLY”。“稍微有点英语水平的人都知道,‘小心地滑’只需要翻译成‘be careful’就好,这样‘翻译’简直笑掉大牙。”

此贴一出,很快引起众多网友的热议。

网友“春夏之交”调侃道:“对,仔细地滑,小心地滑!要滑出水平、滑出



这张有错的警示牌,就贴在该宾馆的墙上,非常醒目

精神、滑出气质来。”

网友“revvv”无限延伸现场感:“要滑出个什么花样来呢?简直是‘冰上芭蕾’啊”。

网友“披荆斩”继续联想:“标语旁边是不是摆了一双冰刀?”

网友“slzmiaoer”很厚道地认为:“其实将SLIP CAREFULLY翻译成中文,再对照上面的中文,就会发现别人还是翻译得挺好的!鼓掌!”

宾馆方要改

“美国朋友也曾指出过”

昨日,记者根据网友提供的信息

找到了这家星级宾馆,虽未看见网友们调侃的那块警示牌,但在该宾馆的酒楼入口处,却发现墙上贴有一块类似的警示牌——同样是中文的“小心地滑”,英文翻译则是“Carefully slide”,通过英语翻译过来,仍然是“仔细地滑”。

宾馆一工作人员了解到记者采访的意图,不好意思地说,几天前有一个美国客人就曾指出该错误,她向领导层再反映此事,希望尽快将翻译错误的警示牌换掉。另据介绍,之前该宾馆的警示牌、指示牌等,都是中文加拼音,为了更国际化,最近才

将拼音换成了英文。他们找的是附近的广告牌制作商铺,之前也没注意牌子上写的到底是啥英文,加之一些员工对英文不是很精通,这才一直错误地悬挂着。

日语、韩语……

“在线翻译”啥都能搞定

记者见到,在该宾馆附近就是东城根上街,这可谓成都的“广告一条街”,各个大小广告制作商铺内,都能制作各种牌子,各种语言充斥在各类牌子上。记者接连走访了5家商铺,店铺老板或员工几乎都表示“我们不怎么懂英语,但不止可以在中文下方添加英语翻译,还能添加日语、韩语……”

让广告商铺如此能耐的,竟是互联网上的“在线翻译”。某商铺王师傅表示,现在网络上“在线翻译”工具多得很,只要输入中文,各种语言都能翻译出来,相当方便,几秒钟搞定,而且免费。看记者担心“在线翻译”不够准确,王师傅马上改口称,如果实在不放心,他还有很多在电脑城工作的朋友,上学时英语学得很好,他可以找朋友帮忙翻译,保

证不会出错。他向记者展示了一张“男洗手间”的标志牌,下方的英文翻译为“MEN'S TOILET”。

英语老师:在线翻译不可全信

记者随后随意找了一个“在线翻译”网站,输入“小心地滑”,翻译出来的结果果然是“Carefully slide”。

但这样的翻译到底对不对呢?四川外语学院成都学院的一位英语口语老师告诉记者,“在线翻译”可不是绝对正确,事实证明,很多在线翻译都是“中文式的英语”,语法都是错误的。比如“小心地滑”最恰当的翻译是BE CAREFUL或BE CAREFUL OF THE WAY,而网络根据汉字语法直译过来的“Carefully slide”,则是“仔细地滑”的意思,“完全跟警示牌的原意八杆子打不着嘛”。

另外该老师也告知,“男厕所”译成MEN'S ROOM即可,“TOILET”是指那种没有水冲、没有独立蹲位的茅厕,是个连外国人都很少使用的词,“使用在公用牌子上,实在不雅”!

见习记者 易启明 李天宇 摄影报道

## 酒后载客 的哥进了拘留所

追踪报道

### 醉驾的哥被除名

本报讯(记者 周滔)昨日记者从成都市出租汽车服务公司技安人员处获悉,公司与醉驾载客的的哥倪中元的主商量后,已决定将倪中元除名。同时,市交委出管处一名姓尹的主任向记者表示,待收到交警的相关文书材料后,也会对倪中元进行处罚。按照相关条例,可能吊销其营运资格证。营运资格证吊销后,倪中元将三年内不得从事出租车行业驾驶员。

## 解析“交通新规”

# 被撞后跑了 也算逃逸

昨日,省交警相关负责人对新出台的《四川省道路交通事故责任确定规则(试行)》(以下简称:《规则》,本报11月6日曾报道)进行了细解。

《规则》中提到,“对于逃逸案件,发生交通事故后,一方当事人逃逸的负全部责任;但是,有证据证明对方当事人也有过错的,逃逸的一方当事人承担主要责任,另一方当事人承担

次要责任。”

常人理解中,撞了别人逃跑才可能出现逃逸情节;但是,被撞后擅自离开现场,也将被视为逃逸。

“比如A小车追尾撞了B货车,B货车认为自己受损程度不大,离开了现场。当A车报警后,交警找不到B车,也会认定B车逃逸。”省交警总队事故处事故对策科科长唐剑军说,在这种

情况下,原本在车祸中无责的B货车因“逃逸”情节,将负事故的主要责任;而原本责任最大的A车,则只需承担次要责任。

《规则》还对涉及非机动车的事故责任作了规定。非机动车尤其是电马儿骑行者要注意:醉酒后驾驶非机动车的,不管是被撞还是撞人,最起码要承担次要责任;驾驶非机动车在非机动车道逆行或在人行道行驶,与正常行驶的非机动车或行人发生交通事故的,非机动车骑行者最起码要承担次要责任。

卢学民 记者 周滔

## 深夜 帕萨特街头“发飙”

帕萨特这次闯祸不小

昨日凌晨1时许,一辆牌号为川A·W459B的帕萨特轿车在浆洗街与小天北街十字路口突然调头,撞上一辆正常行驶的奥拓车车尾,然后向小天北街方向逃窜。一辆奥迪A6和一辆出租车见其逃逸,立即展开追赶。最终,帕萨特被迫得冲上人行道,一头撞坏路灯配电箱。正在附近的出租师傅王先生称,很快一名身穿蓝色西装的30多岁男子从帕萨特车内钻出,拦下一辆出租车向小天西路扬长而去。

随后,交警一分局交警赶到对车内进行检查。车内正副驾驶安全气囊全部弹出,没有发现有血迹,也没有驾驶证、行驶证等任何相关证件,但是发现了一把并未取走的车钥匙。现场处理此次事故的交警表示,现场显示肇事车驾驶员就是车主本人,被撞坏的配电箱等公共设施需由车主赔偿。

目前,警方仍在对此次事故作进一步调查。

报料人:李先生 奖金30元  
记者 张照华 昨日凌晨2时摄影报道

# 灾区少年等来“感动中国”的眼角膜

昨日 这位灾区少年在成都接受了角膜移植手术 有望恢复眼睛健康

赠角膜的人,正是上周五才去世的2006年“感动中国”十大人物之一、21岁的长沙青年黄舸……

昨日下午3时许,唐城正安静地在成都爱尔眼科医院等待着手术。其左眼球上的肿瘤已经发展到了黄豆大小,使其闭合、眨眼都有些困难。主治医师鲁静称,唐城左眼的皮样瘤已经达到了12×9毫米,仅能看到些模糊的光影,“如果不换角膜,他肯定会失明。”手术分为摘取肿瘤和移植角膜两部分,术后还需要接受矫正训练。

母亲杨海英说,儿子出生仅几天,左眼球就有些发红,后来被川大华西医院确诊为左眼先天性角膜上

皮样瘤。儿子的性格变得十分内向,几乎不与外人主动交流。为了给儿子攒够换角膜的手术费用,夫妻俩只能外出打工,将儿子留给奶奶照顾。去年地震发生后,唐城在北川老县城的家已经全部损毁,他只能跟随奶奶到一所中学内避难。

“幸好遇到了大善人,这才给我们带来了希望。”杨海英说,去年7月,来自长沙的志愿者孔祥善在了解了唐城的情况后,主动表示将竭尽全力帮助他置换眼角膜。

孔祥善是北京人,曾于地震后到北川当志愿者。得知唐城的病情,他先后在北京、长沙等地联系过二三十

家医院。去年12月,他终于得知曾获“感动中国”十大人物称号的湖南长沙人黄舸签下了志愿捐献眼角膜同意书,于是赶紧和黄家取得联系。几天前的11月6日17时05分,黄舸走完了短暂却精彩的一生。上周六晚上,黄舸的一枚眼角膜被运送到了成都,将移植给唐城。

昨晚,记者与黄舸的父亲黄小勇取得联系。“他想把其中一枚角膜捐给灾区的人。”黄小勇说,他之前已经知道了唐城的事,“我已经在灵前跟儿子说了现在的情况,我感觉儿子会很满意,他在天堂肯定会笑。”

见习记者 李诗敏 摄影 李祥云

## 吸毒后连伤三警察 瘾君子被判刑

吸毒过量让邓丙产生幻觉,以为有人正用枪瞄准他,于是敲打小区住户家门喊“救命”;巡警赶去劝阻,却被他飞出的瓷砖砸伤;随后,邓丙又用半把剪刀划伤两名防暴警察,但最终仍被制服。昨日,锦江法院判决邓丙犯妨害公务罪,判处有期徒刑二年。

今年7月21日凌晨3时许,锦江警方接到报警,永兴巷14号小区内有人在乱砸住户家门,巡警秦岭与搭档立即前往处置。处置过程中,这名乱砸的男子称有人用枪瞄准了他,6名全副武装的防暴警察及春熙路派出所值班民警前来增援。但经排查,并无男子所述情况。

警方准备将男子带走询问时,男子突然摸

出剪刀向民警疯狂挥舞,又抓起瓷砖不断向警察飞去,一块瓷砖砸中巡警秦岭头部。随后,将接近他的防暴警察李济舟压在杂物堆上,用剪刀刺向李的肩部;旁边的警察李志强立即扑上去,强行将男子制服,但手也被剪刀划伤。

经调查,男子名叫邓丙,今年21岁,在砸打住户房门之前曾过量吸食毒品,产生幻觉。三名受伤警察无生命危险。

锦江法院审理后认为,邓丙以暴力方法阻碍国家机关工作人员依法执行职务,其行为已构成妨害公务罪。邓丙归案后认罪态度好,可酌情从宽判处。最后,法院一审作出上述判决结果。

锦法检 记者 袁钰征